


## 【第2回】自然な日本語に訳す

### 各例題のポイント

- ①モノ主体の受動態を  
人主体の能動態に訳す
- ②代名詞を含む文章を  
分かりやすく訳す
- ③無生物主語を人主体に訳す

MRI語学教育センター



### ①モノ主体の受動態を人主体の能動態に訳す

Place **your** monitor and speakers on a desk or table.

直訳例：机またはテーブルの上に

あなたのモニターとスピーカーを置いてください。

**修正例：モニターとスピーカーを机またはテーブルの上に置きます。**

コンパクトな訳例：モニターとスピーカーを机などの上に置きます。

**POINT** 人称代名詞 **your** の処理

①なくても誤解を与えない場合 ⇒ **省略**

②省略できない場合 ⇒ **文脈に応じて他の表現に言い換える**

your は文脈に応じて「お客様の」「お使いの」「お買い求めになった」など様々な処理が可能です。



### ②代名詞を含む文章を分かりやすく訳す

Selecting the appropriate typeface and size **allows you to draw** emphasis to **portions** of your documents and **in general** **make** word processor documents look more professional.

直訳例：適切な書体と大きさを選択することは、

(あなたが) 強調を (あなたの) 文書の部分に引き寄せること、

そして一般的にはワープロ文書をよりプロらしく見えるようにすることを可能にする。

**修正例：適切な書体と大きさを選択すれば、文書の強調したい部分を際立たせ、全体としてDTPのプロが作成した文書のようにすることができます。**

